

MICROHISTORIA DE UN TRADUCTOR:

PEDRO VANCES CUEVAS



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ GUERRERO

“UNIVERSIDAD DE MÁLAGA”

ABSTRACT

El propósito de este trabajo es arrojar luz sobre la trayectoria vital y profesional de Pedro Vances Cuevas (1882-19??). Traductor de autores como Mérimée, Rousseau, Balzac, Nodier, Marivaux, Stendhal o Gautier, entre otros, Vances se encuentra entre los más fecundos traductores de obras francesas de la Edad de Plata. No existe hasta la fecha ningún estudio centrado en su figura, aunque sí referencias puntuales a su actividad traductora en unos pocos trabajos. Para esta investigación, hemos utilizado la perspectiva metodológica de la microhistoria (Zarrouk, 2006; Bandia, 2014; Munday, 2014; Pegenaute, 2017; Vidal Claramonte, 2018), que propone la construcción de nuevas historias de la traducción que tengan en cuenta las circunstancias de los traductores. Nuestra finalidad es sacar a la luz su trayectoria vital para relacionarla con el contexto sociocultural en el que se inscriben sus traducciones y con las estructuras de poder que promovieron sus trabajos.

Palabras clave: historia de la traducción, Edad de Plata, traducción literaria, Pedro Vances Cuevas, microhistoria.

PEDRO VANCES CUEVAS (1882-19??)

EXPEDIENTES ACADÉMICOS EN UNIVERSIDAD DE GRANADA
Y UNIVERSIDAD CENTRAL DE MADRID:

- 1900: finaliza estudios de bachillerato en Málaga
(Título de Bachiller)
- 1900-1901: matrícula en Filosofía y Letras (UGR)
- 1901-1902, matrícula en Derecho (UGR)
- 1911-1912: matrícula en Filosofía y Letras
(Universidad Central)

FILOSOFÍA Y LETRAS
MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Y BELLAS ARTES D-674
DISTRITO UNIVERSITARIO DE MADRID FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

REGISTRO DE IDENTIDAD ESCOLAR

Hijo de D. Vances y Cuevas y de D.^a Pedro
de Malaga, provincia de Malaga, que nació el día 23 de Septiembre de 1882
BACHILLER por el Instituto general y técnico de Malaga en el primer ejercicio y de Aprobado en el segundo.
con nota de Sobresaliente
Título expedido por el Rectorado de Granada en 10 de Abril de 1900

ASIGNATURAS	CURSO	UNIVERSIDAD DONDE		NOTAS EN LOS EXÁMENES		OBSERVACIONES
		SE MATRICULÓ	SE EXAMINÓ	ORDINARIOS	EXTRAORDINARIOS	
ESTUDIOS COMUNES						
Lengua y Literatura españolas.....	1900-1901	Granada			Notable	Ab. Septiembre
Lógica elemental.....	1900-1901	Granada		Aprobado		Ab. Junio
Historia de España.....	1900-1901	Granada		Aprobado		Ab. Julio
Teoría de la Literatura y de las Artes.....	1901-1902	Granada		Aprobado		Ab. Julio
Lengua y Literatura latinas.....	1901-1902	Granada		Aprobado		Ab. Julio
Historia Universal.....	1901-1902	Granada		Aprobado		Ab. Julio
LICENCIATURA EN <u>Filosofía</u>						
<u>PSICOLOGÍA SUPERIOR.</u>				Aprobado		
<u>ÉTICA.</u>				Aprobado		
Historia de la Filosofía.....				Aprobado		
<u>ANTROPOLOGÍA.</u>					Notable	Ab. Septiembre
<u>Psicología experimental.</u>					Aprobado	
					Suspense	
					Notable	

REAL DECRETO DE 23 DE OCTUBRE DE 1914. - REAL ORDEN DE 8 DE FEBRERO DE 1915.

REVISTA *GIBRALFARO* (1909)

APORTACIONES DE PEDRO VANCES:

- – «LA RAZA. LA CIUDAD DE LA NIEBLA», N° 1, PP. 15-16 [RESEÑA DE LA NOVELA DE PIO BAROJA].
- –«DIVAGACIONES Y FANTASÍAS. LA ISLA DE LOS PINGÜINOS», N° 2, PP. 30-31.
- –«ASPIRACIÓN», «EGO SUM», N° 4, P. 60 [POESÍAS].
- –«NOCTURNO», «EN EL LIMONAR», «CREPÚSCULO», N° 5, P. 74 [POESÍAS].
- –«AUTORES Y LIBROS. DIVAGACIONES Y FANTASÍAS. NICÉFORO EL BUENO», N° 5, PP. 76-78.
- –«POESÍA. ELOGIO DEL OTOÑO», N° 9, PP. 124-125.
- –«AL AIRE LIBRE» (DIÁLOGO INGENUO-TRASCENDENTAL)», N° 10, PP. 134-135.

1909: CONSEJO DE REDACCIÓN DE LA REVISTA CULTURAL GIBRALFARO

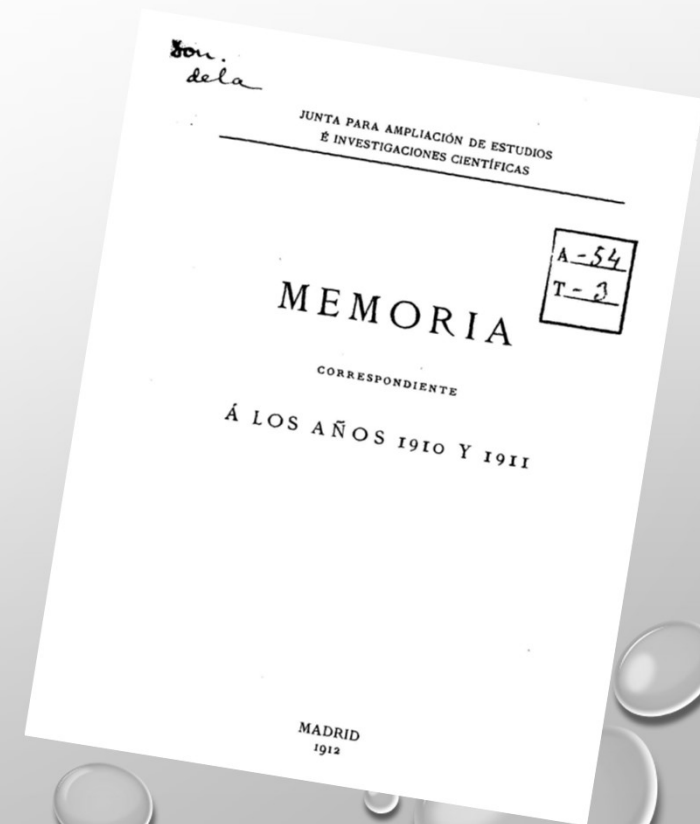


Julio Pueras J. Torres J. de la Huerta Enrique M. Ramon J. Morcuillo
Manuel G. Alarcón P. de Ornelas Gustavo Giménez Joaquín Álvarez Pastor
Alberto Giménez Fernández Carlos de Borrel 28-XII-909

PEDRO VANCES CUEVAS (1882-19??)

MEMORIA DE LA JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS (1910-1911):

- 1910-1911: repetidor en la Escuela Normal de Carcasona
- 1911-1912: becario en la Residencia de Estudiantes (matriculado en la Universidad Central)
- 1919-1931: traducciones datadas



JIMÉNEZ FRAUD, EDITOR

- Prosper Mérimée. *Las Brujas Españolas y Otros Cuentos*, s. d. Colección Granada [1919]
- Robert Louis Stevenson. *Aventuras de un mayorazgo escocés*, s. d. Colección Abeja
- Honoré de Balzac. *Un episodio bajo el terror*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1921]
- Pierre de Marivaux. *El legado*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1921]
- Théophile Gautier. *Una Noche de Cleopatra*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1921]
- Théophile Gautier. *La muerta enamorada*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1921]
- Gérard de Nerval. *La mano encantada*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1921]
- Charles Baudelaire. *Pequeños poemas en prosa*, s. d. Colección Lecturas de una hora
- Alfred de Vigny. *Historia de una pulga rabiosa: seguida de la Historia de Kitty Bell*, s. d. [1922]
- Edmond About. *Los dos gemelos del Hotel Corneille*, s. d. Colección Lecturas de una hora [1923]
- Honoré de Balzac. *El elixir de larga vida*, s. d. Colección Lecturas de una hora

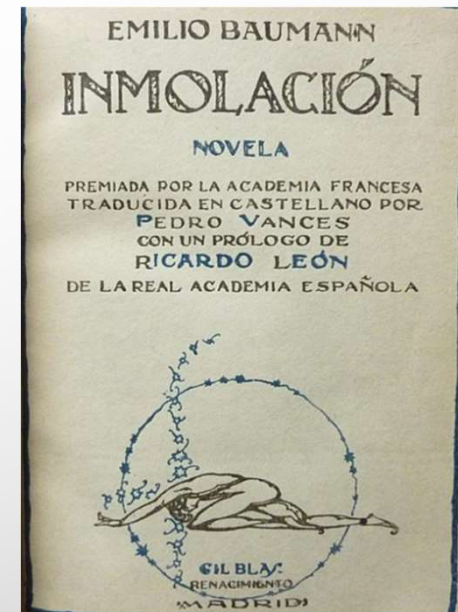
CALPE (COMPAÑÍA ANÓNIMA DE LIBRERÍA, PUBLICACIONES Y EDICIONES)

- Jules Sandeau. *La señorita de la Seiglière*. Madrid: Calpe, 1919
- Charles Nodier. *El hada de las migajas*. Madrid: Calpe, 1920.
- George Sand. *Juan de la Roca*. Madrid: Calpe, 1921.
- Gustave Flaubert: *La educación sentimental*. Madrid: Calpe, 1921, 2 vols.
- Arthur Gobineau. *Novelas asiáticas*. Madrid: Calpe, 1922, 5 vols.
- Gustave Flaubert. *Madame Bovary*. Madrid: Calpe, 1923, 2 vols.
- George Sand. *Indiana*. Madrid: Calpe, 1923.
- Jean-Jacques Rousseau. *Las confesiones*. Madrid: Calpe, 1925, 2 vols.
- Stendhal. *Vida de Napoleón*. Madrid: Espasa-Calpe, 1928, 2 vols.
- Eugène Fromentin. *Domingo*. Madrid: Espasa-Calpe, 1928.

OTRAS EDITORIALES

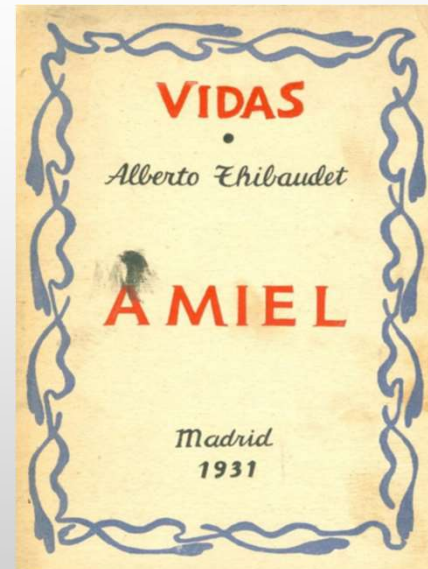
- EDITORIAL RENACIMIENTO:

ÉMILE BAUMANN. *INMOLACIÓN*, 1921



- EDICIONES PLUTARCO:

ALBERT THIBAUDET. *AMIEL*, 1931



CONSIDERACIONES FINALES

- PEDRO VANCES CUEVAS FORMÓ PARTE DEL GRUPO DE NUEVOS TRADUCTORES QUE SURGIERON DURANTE LA EDAD DE PLATA.
- LAS TRADUCCIONES DE VANCES SE ENMARCAN EN EL PROYECTO CULTURAL DEMOCRÁTICO PROPICIADO POR INTELLECTUALES DE AQUEL MOMENTO.
- ESTUVO AL SERVICIO DE EDITORES PARA LOS QUE LA TRADUCCIÓN TENÍA UN PAPEL SIGNIFICATIVO EN LA MEJORA DE LA CULTURA Y QUE EMPRENDIERON PROYECTOS EDITORIALES PARA HACER LLEGAR LO MEJOR DE LA LITERATURA UNIVERSAL A UN PÚBLICO AMPLIO.
- SUS TRADUCCIONES GOZARON DE UNA TRAYECTORIA DISPAR, DEPENDIENDO DE LA CONTINUIDAD DEL PROYECTO EDITORIAL EN EL QUE SE ENMARCAN.